



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

A

Die Urkunden der Merowinger. Hannover: Verlag Hahnsche Buchhandlung, 2001

Autor:
F.B.

Revista:
Patristica et Mediaevalia

2003, 24, 122-123



Artículo



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

época. En esta nueva obra que presentamos aquí es editado por primera vez el calendario imperial. De la misma manera en que lo hacían los viejos calendarios latinos, el calendario imperial reúne los días festivos del año eclesiástico que rememoran santos y muertos, señala los datos centrales del año calendario profano, recuerda el comienzo y fin de las estaciones del año, determina la duración de los meses y de los signos del zodiaco, ofrece datos sobre las constelaciones más conocidas, informa sobre los dos días nefastos del mes, define las posibilidades de movilidad de los días de fiesta eclesiásticos, y ofrece información sobre los años bisiestos. A todo ello deben agregarse las informaciones que ofrece el calendario sobre las épocas favorables para la realización de trabajos de agricultura y sobre la posible irrupción de inesperadas apariciones en el cielo y en la tierra. El calendario también se expedía sobre temas que resultan curiosos al lector contemporáneo: presentaba recetas para una alimentación saludable, para curaciones de enfermos y contenía diferentes excursos acerca de la historia y la terminología de los antiguos calendarios. En síntesis, el calendario imperial carolingio cumplía la función de ordenar las jornadas de los contemporáneos según todos esos acontecimientos, opiniones y concepciones, hacía del día del calendario la medida fundamental de su presente y estimulaba la percepción del tiempo pasado y futuro. Es innegable que el elemento más importante con que trabaja la historia es el tiempo. Por ello, el calendario es el mejor testimonio del modo como una determinada época ordenó y entendió su tiempo. Este precioso volumen en el que Arno Borst nos revela ese orden del tiempo en el período carolingio, no sólo reconstruye el calendario, sino que además cuenta con numerosos registros que facilitan el acceso a las diversas partes de la obra.

F. B.

Theo Kölzer (ed.), nach Vorarbeiten von Carlrichard Brühl (†) unter Mitwirkung von Martina Hartmann und Andrea Stieldorf, *Die Urkunden der Merowinger*, Monumenta Germaniae Historica, Verlag Hansche Buchhandlung, Hannover, 2001, XXXIV, 965 pp. y 8 ilustraciones en dos tomos, ISBN 3-7752-5464-1.

Los investigadores interesados en la temprana historia medieval ya conocen el nombre y los numerosos trabajos de Theo Kölzer, muchos de ellos dedicados a la diplomática merovingia. En efecto, ya en 1998 Kölzer publicaba sus *Merowingerstudien I* (MGH. Studien und Texte 21). A ese trabajo le siguieron casi inmediatamente, en 1999, sus *Merowingerstudien II* (MGH. Studien und Texte 26). Esas dos monografías reúnen algunos de los más recientes resultados de proliferos estudios científicos realizados por Kölzer sobre documentos y grupos de documentos merovingios. Hoy el mismo autor presenta esta edición crítica de casi 200 documentos merovingios (entre falsos y auténticos) que llegan hasta el año 721. Esta edición reemplaza la antigua edición realizada en 1872 por Karl Pertz. Los documentos editados en estos volúmenes son, en su mayoría, lo que resta, es decir materiales residuales correspondientes a actos de la realeza merovingia. En muchos casos esos documentos constituyen la primera prueba documentada de algunas arcaicas instituciones eclesiásticas, o bien son testimonio de determinados hechos o circunstancias de la vida jurídica de esos años, o bien de la economía o del comercio de una época de acceso tan difícil para la investigación histórica. Por otra parte estos textos son los documentos originales más antiguos de actos gubernamentales transmitidos a la actualidad. Por ello estas piezas documentales tienen un especial valor para la investigación dedicada a estudiar ese período de la historia medieval. Son numerosos y, sin duda, de distinta naturaleza los motivos que hacen que los documentos merovingios publicados por Kölzer en esta edición constituyan piezas de relevancia

para la medievística. De todos ellos, dos son particularmente importantes y merecen ser mencionados aquí. El primero es que ellos son el testimonio de una época de la que hemos recibido muy escasas fuentes escritas. Y a ello se agrega –como Kölzer ya lo ha mostrado con toda evidencia en algunos de sus trabajos recientes (cfr. *Tra tarda antichità e medioevo: l'edizione critica dei diplomi merovingi*, Città del Vaticano, 2000, p. 14 ss.)– que se trata de un grupo de documentos que constituyen un testimonio muy claro del proceso de tránsito desde la tardía antigüedad a la Edad Media propiamente dicha. Como todas las ediciones de la serie MGH, también esta edición de Theo Kölzer que presentamos aquí es una cuidada edición que, más allá de los documentos, contiene numerosos índices (de nombres, de palabras) además de una abundante bibliografía. Todos estos instrumentos hacen el acceso más fácil y más rápido y facilitan al investigador la búsqueda ágil de los documentos.

F. B.

Tomás de Aquino, *Cuestión disputada sobre las virtudes en general* (Estudio preliminar, traducción y notas de Laura E. Corso de Estrada), Ediciones Universidad de Navarra, Colección de Pensamiento Medieval y Renacentista, Facultad de Filosofía y Letras, Pamplona, 2000, 255 pp.

En su último libro J. Greisch, aliándose con Husserl, evoca la necesidad para cada filósofo de inventar su propio “poema de la historia de la filosofía”. Los que hemos valorado en esa invención poética el verso correspondiente a la Edad Media festejamos la aparición de este libro. Tal celebración responde no sólo a que se trata de la traducción de una obra de quien polarizó el medioevo, sino también porque ella rescata un aspecto importante de Santo Tomás, su carácter investigador. No se despliega aquí su tarea docente, expuesta fundamentalmente en la *Summa Theologiae*, sino una reflexión puesta a prueba en las disputas universitarias. La Cuestión disputada acerca de la virtud en general representa una problemática decisiva para la época y para tiempos posteriores porque incumbe a la ética y porque, en su original planteo, asume la difícil tarea de unificar la acción de la gracia divina con la obra de los hombres. La traductora realiza su trabajo con sumo empeño y cuidado aportando, además de notas sugerentes que abren la problemática, un estudio preliminar que ofrece datos que ayudan a la comprensión. En el difícil arte de tener que traducir un texto es necesario evitar que se escapen aspectos de sentido que sólo son percibidos en el idioma originario. Por trasladar a una nueva lengua un contenido literario el traductor debe tomar opciones importantes para que el discurso original sea respetado. En ese respeto se juegan las dificultades que a pesar de los necesarios recortes hace posible el acceso a quienes no pueden percibir las significaciones del lenguaje original. Pérdida necesaria que obtiene como ganancia la incorporación de los lectores a una obra culturalmente diferente. El cuidado puesto en esta traducción busca rescatar las intenciones del autor a través de gran cantidad de notas que posibilitan una mejor comprensión. Ellas no sólo conectan la cuestión con sus antecedentes históricos y con el contexto presente sino también indican sentidos posibles de las palabras que componen un idioma rico en significaciones. La traducción y las notas se encuentran orientadas por el estudio preliminar que ofrece cuatro aportes. El primero muestra lo que significa una *Quaestio Disputata* en el siglo XIII. El método de enseñanza y de investigación se arriesgan en una discusión programada frente a toda la universidad. Disputa hablada continuadora de la *lectio* que al abandonar la referencia al texto y asumir el ejercicio de la discusión puede a su término ser publicada por el maestro que la orienta. El segundo aporte, después de fijar la autenticidad del escrito, alcanza una estructura compuesta por seis aspectos. La